

語言競爭佇台灣：

以桃園縣為例^{*}

原作修改：洪惟仁

台譯：林文平

1. 前言

台灣是一個多語言的國家，全國人口將近二千三百萬人，使用互相無法度相通的三種漢語佻十二種南島語。漢語有華語、閩南語、客家語；南島語有阿美語（Amis）、泰雅語（Atayal）、塞德克語（Seedik）、布農語（Bunun）、魯凱語（Rukai）、排灣語（Paiwan）……等。此外閣有英語、日語佻外勞使用的南洋各種語言，像菲律賓語、印尼語、泰語等外語參與競爭。

閩南語是台灣島上的自然共通語，1895年至1945年的日本殖民時代，日語捌成做咱台灣的「國語」，戰後國民政府統治台灣，日語予人禁止，華語(Madarin)取代日語的「國語」地位變成台灣唯一的標準語，是無仝族群互相溝通的語言，毋過，閩南語猶原是民間上通行的語言。

但是經過六十年的中國化教育，近年來華語佇台灣的勢力已經超過閩南語矣，除了庄跤佻偏遠地區，會使講差不多所有的語言場域攏予華語霸佔去矣。閩南語共通語的地位已經不保，社會使用率確實無法度佻華語比並（pí-phīng），益若客語佻南島語閣卡免講。

本研究根據語言社會學的調查，討論台灣各種領域(settings)的語言使用，向望用科學的方法共台灣語言使用、語言競爭的實態呈現出來。

* 這篇文章的原文題目是〈世紀初桃園語言社會學調查報告〉，全文刊佇《台灣語文研究》（2004）2:99-124。後來將原文節略，將表改做較好理解的圖，改題號做〈語言競爭在台灣：以桃園縣為例〉，刊佇《敲開語言的窗口：多樣性、變異性、規範性》（2006），馬來亞大學馬來西亞語言暨應用語言學系出版。這次受著總編輯李勤岸教授的約稿，特請林文平先生翻譯做台文。本文因為是節略，只有圖表，並無詳細的統計數字，讀者若想欲知影詳細的情形請看全文。

1.1. 桃園是一個多語社會的標本

語言社會學的研究領域是針對多語社會中，無全語言如何進行競爭，也著是無全的語言佇無全的場所、場合，無全的族群抑是無全性別的分佈。

桃園的人口分佈，量其約仔北半片是閩南人，講閩南語，南半片是客人，講客語，復興鄉有少數的泰雅族，講泰雅語，這是三種本土的語言；另外桃園境內也有一寡軍眷區，以講華語為主；桃園有大量的輕工業工廠，倩真濟來自台灣各地，尤其是南部的技術人員、工人，以講閩南語為主；另外猶有大量來自菲律賓、泰國、印尼的外籍勞工，講的是他的本國語。

差不多全部中年以下的桃園人攏是雙語者，除了家己的母語以外，閣會曉講華語，有真儕客人閣會曉講閩南語，有的外勞也會曉講華語，因此桃園會使講是一個多語社會(multi-lingualism)的標本。

1.2 一個語言社會學的調查

調查時間：2000 年 4 月和 2001 年 2 月間。

調查方法：無用問卷，全部採用偷聽的方式。

調查地點：全桃園縣內所有的市鄉鎮如桃園、中壢、內壢、楊梅、富岡、龍潭、大溪、大園、新屋、觀音等漢語分佈區。

調查的場所：百貨公司、菜市仔等無全層次的賣場；西餐廳、日本料理店、牛肉麵店、中原夜市、速食店等無全等級抑是類別的餐廳；無全消費層次的美髮院；機場、火車站、公園、登山步道等，差不多涵蓋所有的公共場所。

參與調查者：洪惟仁拾元智大學中國語文學系學生共 27 人。

受調查人數：7,151 人。

2.賣場的語言使用

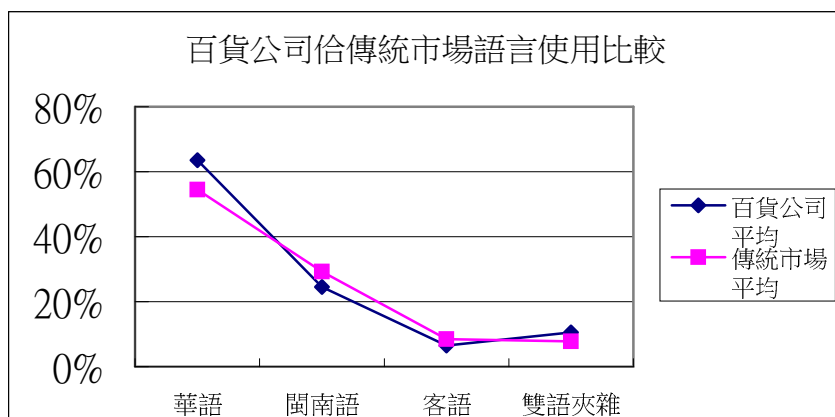
百貨公司：中壢太平洋 SOGO、桃園新光三越百貨。

傳統市場：楊梅市場、中壢新民市場、內壢環東黃昏市場(以上為客語區)

桃園永和市場、大溪傳統市場(以上為閩南語區)。

調查人數：每一個場所各 100 人，共 700 人。

調查的結果製表如下：



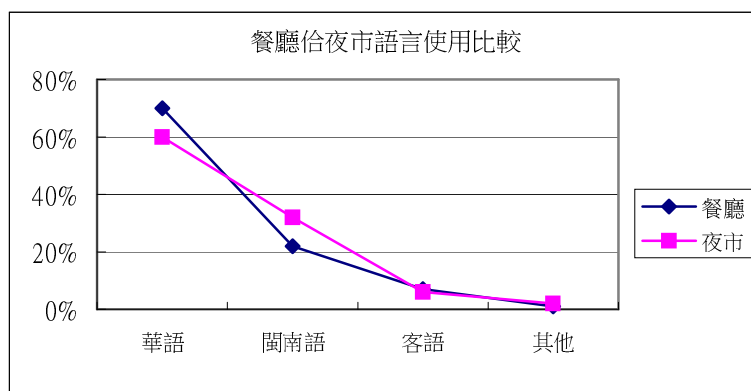
分析：華語的佔有率上懸（kuân），其次是閩南語，客語上弱。使用華語和雙語透濫的現象百貨公司比傳統市場有較懸淡薄仔，不過兩個之間差別無介明顯。

3. 餐廳與夜市的語言使用

餐廳調查地點：桃園、中壢市區、內壢、龍潭四個地點的西餐廳、日本料理店等較高級的餐館攏總 50 幾間。調查人數：共 1,846 人。

夜市仔調查地點：桃園、中壢市區、內壢、龍潭、富岡五個地點的夜市擔仔位攏總 50 幾間。調查人數：共調查 2,003 人。

調查的結果製表如下：



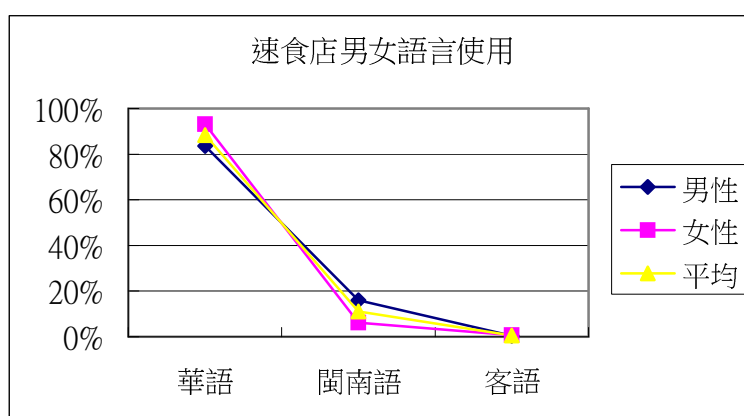
分析：由總數哈總平均來看，華語確實是桃園縣上強勢的語言，第二是閩南語，客語是上弱勢的語言。唯高級餐廳到夜市，閩南語的佔有率和華語有足明顯的反比例，這表示華語使用仔較高級的飲食場所，閩南語較傾向仔低檔次的飲食場所使用。

4. 速食店男女語言使用

調查地點：中壢市區三間速食店：中壢麥當勞、中壢肯德基、中壢 21 世紀；桃園三間速食店：桃園麥當勞、桃園肯得基、桃園 21 世紀。這兩個所在的速食點消費等級完全相全，是考察性別俗語言使用上理想的所在。

調查人數：每一個場所限 100 人，六個場所攏總調查 600 人。

調查的結果製表如下：



分析：速食店是少年人上合意交關的場所。速食店中壢佻桃園兩個都會區無全語言的佔有率攏真接近。兩個所在華語的佔有率攏差不多九成遐濟，閩南語佔一成，客語會使講等於 0%。唯性別來看，女性講華語的比率也比男性較懸，兩個所在攏增差差不多 9.5%，男性比較較合意講「方言」，尤其是閩南語愈受男性歡迎，這印證社會語言學所歸納的：女性比男性閣較擁護標準語，男性擁護方言的普遍現象。

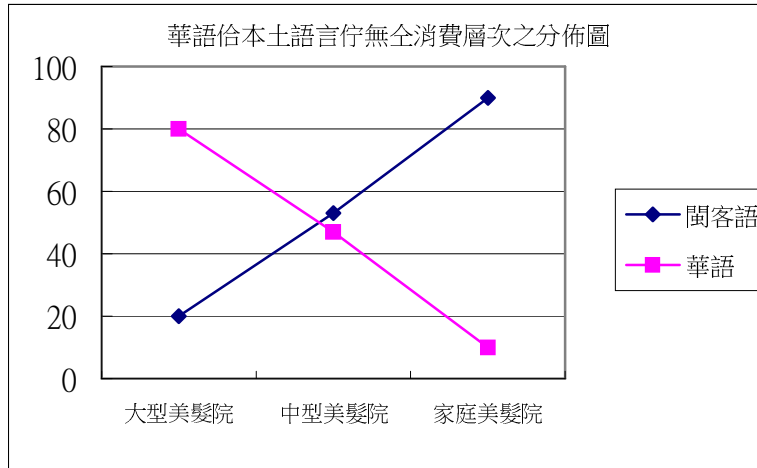
5. 美髮院的語言使用

大型美容美髮機構：觀察桃園市小雨詩詩、中壢市可愛之家大型美容美髮機構，每一間各 100 人。

中型美髮機構：觀察龍潭鄉李羅、平鎮市大東客家區，桃園市美棋、大溪鎮曼都、八德市小雅等五個鄉鎮市的中型美髮機構，每一個場所各觀察 80 人，攏總 400 人。

家庭式美容美髮院：觀察大園鄉俏麗、觀音鄉印象、新屋鄉美寶、龜山鄉燕姿、龍潭鄉儂儂等五個鄉鎮的家庭美容院，每一個場所觀察 30 人，攏總 150 人。

調查的結果製表如下：



分析：由大型美髮院到家庭美髮院表現消費層次的下降，華語和閩客語相加(本土語言)的 X 狀交叉曲線清楚地顯示閩客語的佔有率綴消費層次的下降來統懸 (tshingkuân)，華語綴消費層次的下降來降低。換一句話講，佇低層的消費場所一四界攏聽會著閩南語佔客語，但佇高檔消費場所煞攏是華語的天下，兩個有足明顯的對比。

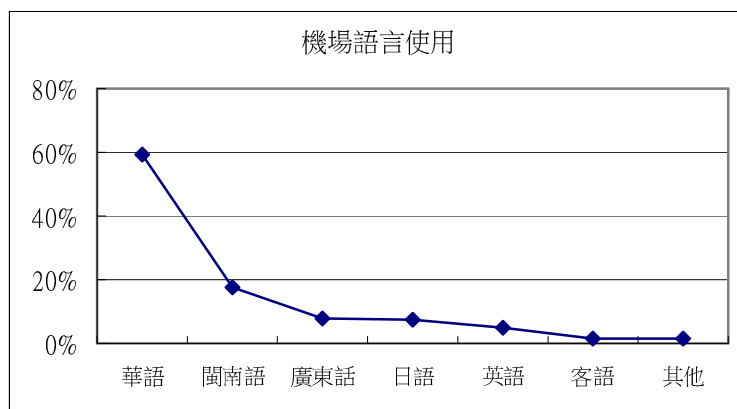
6. 機場與火車站的語言使用

6.1 機場

調查地點：桃園機場聽旅客之間開講所使用的語言。

調查人數：204 人。

調查的結果製表如下：



分析：機場的用語特別複雜，但華語猶原佔有 59.3% 的高比率，閩南語 17.6%，廣東話、英語、日語佇這個場所表現特別突出，甚至比本土的客語閣較

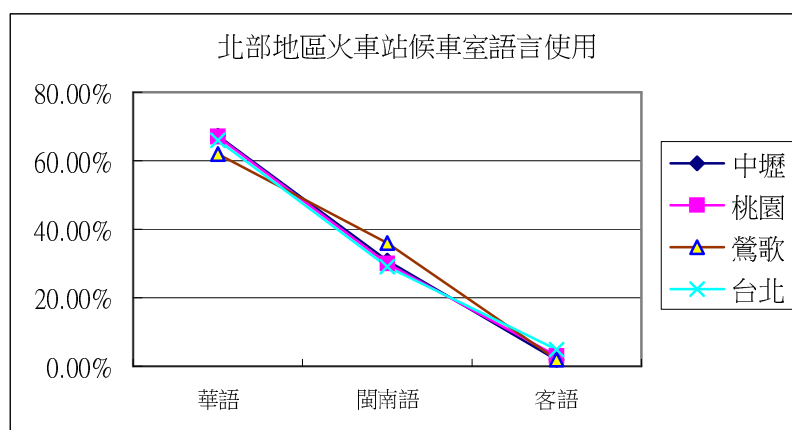
懸，客語和外勞語(其他)的比率增差毋成物，只有 1.5%。

6.2 火車站候車廳

調查地點：台北、鶯歌、桃園、中壢四個車站。因為每一個車站的外國人的比例無全，為著欲突顯本國語言的比例，阮無共外語按算在內。

調查人數：每一個場所約 100 人，四個場所攏總調查 410 人。

調查的結果製表如下：



分析：無論佗一站，華語佔有率攏是上懸，平均 65.6%，客語 2.9%上低，閩南語 31.5%排行中中，三語的比率差不多呈直線排列。鶯歌火車站的華語比例小寡仔較低，閩南語有較懸淡薄仔，這是因為鶯歌是小站，俸的各站的比率會使講攏差不多。

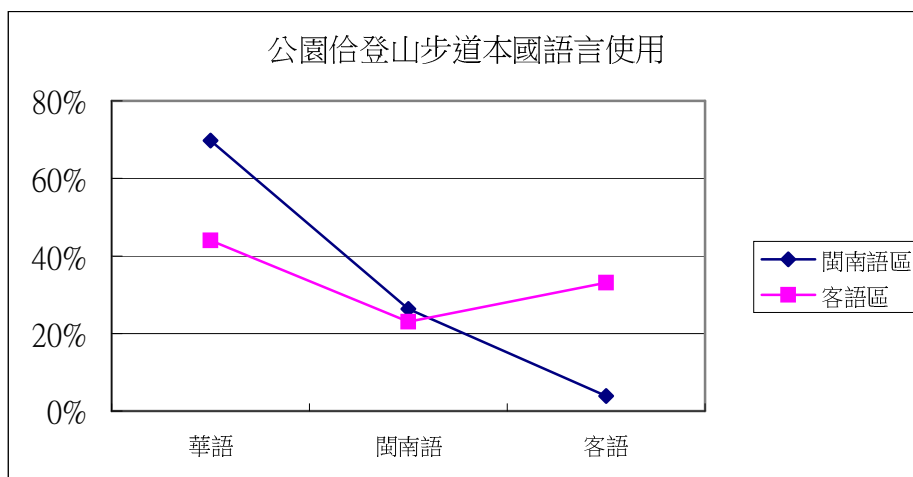
7. 公園的語言使用

市區公園地點：桃園市文昌公園，中壢市中正公園。觀察人數攏總 197 人。

登山步道地點：桃園市虎頭山公園恰龍潭鄉石門山登山步道。調查人數：虎頭山、石門山每一點大約 100 人。男女各 50 人，攏總調查 213 人。

桃園屬閩南語區，中壢、龍潭屬客語區，比較兩區本國語言之使用。

調查的結果製表如下：



分析：公園是至親好友聚會、 迱 (tshit-thô)、運動的場所，家庭的語言使用無簡單調查，公園是家庭的代用品。由頂面的表看來，華語佇閩南語區家庭比佇客語區家庭較興，閩南區公園的華語平均 69.8%，但佇客語區只有 44%，幅度相差欲 25.8%。閩南語的佔有率只是平均的數字，大約相當於菜市仔的程度。但客語的數字著明顯真突出，客語佇公共場所明顯句水真濟，但佇客語區的公園內面煞懸到 33.1%的佔有率，但是閩南語區的閩南語平均只有 26.3%。比較菜市仔的語言使用，全款攏是庄跤，楊梅傳統市場的客語佔有率懸到 60%，但是大溪傳統市場的閩南語佔有率干礁 22%，證明客人雖然佇公共場所屈服於優勢語言(華語、閩南語)，毋過佇以客人佔多數的領域(像菜市仔、公園、家庭)，外在的壓力減低時，對母語的忠誠度煞表現了較懸閩南人。

8. 結論

咱著將桃園地區各種場所語言使用比率列如下表：

	華語	閩南語	客語	雙語/外語
速食店	88.4	11.0	0.6	—
大型美髮院	77.5	9	8.5	5
餐廳	70.1	22	7.1	0.8
火車站候車廳	67.1	30.4	2.4	-
百貨公司	63.5	24.5	6.5	10.5
夜市	60.1	32	5.9	2
機場	59.3	17.6	1.5	21.5
市區公園	54.5	23.9	17.5	4.1
傳統市場	48.6	23.6	19	8.8
中型美髮院	45.5	39	11.7	4.7

登山步道	45.1	18.8	14.6	21.6
火車站電話亭	34.4	35.1	8.6	21.9
家庭美髮院	7	49	37	8
總平均	55.46	25.83	10.84	8.38

分析如下：

無論佢一個場所，華語的平均佔有率攏上高，總平均 55.46%，佔一半以上，閩南語第二，大約佔 1/4，客語上低，約佔 1 成。唯語言社會學的立場看，咱已經無理由共桃園縣劃入閩南語抑市客語的分佈區，顛倒應該劃入華語的分佈區矣啦！

大部分的場所閩南語的佔有率攏比客語較懸，佇閩南語區內真少聽著客語，毋過佇客語區內底，閩南語的佔有率定定攏超過客語，這顯示閩南語比客語較高階。毋過佇登山步道、庄跤的菜市等低階使用場所，客語區的客語佔有率比閩南語區的閩南語佔有率較懸。這顯示講客語雖然弱勢，客人的母語忠誠度比閩南人較強。

消費層次愈懸的場所華語的佔有率愈懸，消費層次愈低的場所閩南語抑是客語愈懸。

少年人出入的場所，親像速食店，雖然毋是高級場所，煞是華語上優勢的所在。家庭美容院的顧客大部份是中老年婦人儂，是低級消費場所，遮是本土語言的大本營，華語只有 7% 的佔有率。

女性講華語的比率也比男性較懸，男女增差 9%；男性比女性較佻意講閩南語，男女增差 9-10%。這拄仔好印證社會語言學所歸納的：女性比男性較擁護標準語，益男性擁護方言的普遍現象。

這個研究無調查著復興鄉的泰雅語區的語言使用。最近筆者前往上巴陵觀光區 tshit 迺，發現區內上強勢的交易語言是閩南語，其次是華語，客語和泰雅語攏佔少數。泰雅語大概干礁僑佇部落中的家庭咧使用耳的款，詳細的情形愛閣調查。

參考書目

- 比嘉正範 1979.11 〈多語言社會における言語行動〉收入南不二男編《言語と行動》頁 137-164，東京・大修館《講座言語》第三卷
- 台灣本增田純男編 1978.1《言語戰爭》東京・大修館書店
- 洪惟仁 1992.2b《台灣語言危機》台北・前衛出版社
- 洪惟仁 1993.1 〈大牛欄方言——台灣客語區內一個來自惠州的漳州方言島〉香港・第三屆閩方言研討會論文。
- 洪惟仁 1995.4 〈台灣的語言戰爭及戰略分析〉台北・國立師範大學《第一屆土文化學術研討會論文集》(上)pp.119-158
- 洪惟仁 1997.6 〈1997 台灣公共場所使用語言調查〉董忠司編《台灣語言發展學術研討會論文集》pp.29-45 新竹・全民書局
- 曹逢甫 1997《族群語言政策—海峽兩岸的比較》文鶴出版社
- 陳紹馨 1972《台灣省通志人民志人口篇》陳紹馨原修，莊金德增修及整修，台灣省文獻委員會出版
- 黃宣範 1993.7《語言、社會與族群意識——台灣語言社會學研究》台北・文鶴出版社
- 黃基正 1969 〈苗栗縣志人民志語言篇〉苗栗縣文獻委員會出版
- 楊永仕 1989.1 "Language Maintenance and Language Shift Among the Chinese on Taiwan" 台北・文鶴出版
- 赫德森著,丁信善等譯 1990《社會語言學》中國社會科學出版社
- Feifel, Larl-Eugen 1994 "Language Attitudes in Taiwan –A Social Evaluation of Language in Social Change," Taipei: Crane Publishing Co.
- Harald Haarmann 著,早稻田みか編譯 1985.12《言語生態學》東京・大修館書局。
- Van den Berg, Marinus E. 1986 "Language Planning and Language Use in Taiwan: A Study of Language Choice Behavior in Public settings," Taipei: Crane Publishing Co.